



**EUROOPAN UNIONIN
NEUVOSTO**

**Bryssel, 3. kesäkuuta 2003 (20.06)
(OR. en)**

8925/03

LIMITE

**PV CONS 25
EDUC 81
JEUN 25
CULT 34**

EHDOTUS PÖYTÄKIRJAKSI¹

Asia: Euroopan unionin neuvoston 2503. istunto (**koulutus, nuoriso ja kulttuuri**)
Bryssel, 5. ja 6. toukokuuta 2003

¹ Neuvoston säädösten lopullista hyväksymistä koskevat tiedot, joihin yleisöllä on oikeus tutustua, ovat tämän pöytäkirjan lisäyksessä 1.

SISÄLLYSLUETTELO

Sivu

1.	Esityslistan hyväksyminen	4
2.	A-kohtien luettelon hyväksyminen.....	4
3.	Neuvoston päätelmät Euroopan keskimääräisen suoritustason vertailuarvoista koulutus­alalla.	4
4.	Neuvoston päätöslauselma vammaisten oppilaiden ja opiskelijoiden yhtäläisistä mahdollisuuksista koulutukseen	5
5.	Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi ohjelman käynnistämisestä korkea-asteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (Erasmus World) (2004–2008)	5
6.	Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi monivuotisesta ohjelmasta (2004–2006) tieto- ja viestintä­tekniikan tehokkaaksi integroimiseksi yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmiin Euroopassa (eLearning-ohjelma)	6
7.	Yliopistojen rooli tietoon perustuvassa Euroopassa	6
8.	Nuorison tulevaisuus Euroopan unionissa.....	7
	a) Valkoisen kirjan "EU:n nuorisopolitiikan uudet tuulet" jatkotoimet – Ehdotus yhteisiksi tavoitteiksi nuorten osallistumisen ja valistamisen alalla	
	b) Nuorisotoiminnan tulevaisuus uudessa ohjelmavaiheessa	
9.	Neuvoston julkilausuma "Urheilun yhteiskunnallinen arvo nuorille"	7
10.	Neuvoston päätöslauselma kulttuuriin liittyvistä horisontaalisista näkökohdista: lisätään synergiaa yhteisön muiden alojen ja toimien kanssa ja vaihdetaan kulttuurin sosiaaliseen ja taloudelliseen ulottuvuuteen liittyviä hyviä käytäntöjä	8
11.	Neuvoston päätöslauselma vammaisten mahdollisuuksista päästä kulttuurilaitoksiin ja -tiloihin ja nauttia kulttuuritoiminnasta	8
12.	Euroopan kulttuuripääkaupunki	8
13.	Ehdotus kulttuuri 2000 -ohjelman jatkamisesta 2005–2006	9
14.	Irakin kulttuuriperinnön pelastaminen.....	9
15.	Televisio ilman rajoja – työohjelma 2003	9
16.	Ehdotus MEDIA-ohjelmien jatkamisesta vuodeksi 2006	10

17.	Muut asiat	10
	a) äänilevyjen ja äänikasettien arvonlisävero (Ranskan valtuuskunnan muistio)	
	b) Kulttuureja ja sivilisaatioita käsittelevä ASEM-kulttuuriministerikonferenssi (Peking, 10. ja 11.6.2003) (Tanskan valtuuskunnan muistio)	

<u>LIITE</u> :	Yhdistyneen kuningaskunnan lausuma keskiasteen koulutuksen määritelmästä	12
----------------	--	----

1. Esityslistan hyväksyminen

8584/03 OJ CONS 24 EDUC 78 JEUN 24 CULT 32

Neuvosto hyväksyi edellä mainitun esityslistan¹ 5 ja 6 kohdan järjestyksen muutos mukaan lukien. Lisäksi neuvosto yksimielisesti sisällytti Irakia koskevan kohdan (kohdassa "muut asiat") esityslistaan varsinaisena kohtana (ks. 14 kohta jäljempänä).

2. A-kohtien luettelon hyväksyminen

8737/03 PTS A 20

Neuvosto hyväksyi asiakirjassa 8737/03 olevat A-kohdat lukuun ottamatta 5 kohtaa.

Oikaistaan 2 kohdassa luetellut asiakirjat seuraavasti:

8491/03 JEUN 22

+ REV 1 (sv)

Tämän pöytäkirjan lisäyksessä 1 annetaan tietoja A-kohtien luettelon 16 kohdasta.

3. Neuvoston päätelmät Euroopan keskimääräisen suoritustason vertailuarvoista koulutusosalalla

- Hyväksyminen
8486/03 EDUC 73
14797/02 EDUC 157

Vastauksessaan Luxemburgin valtuuskunnan kysymykseen komissio vahvisti, että käsitteen "ensimmäinen luettelo" yhteydessä ("VAHVISTAA" kohdan kolmas luettelukohta, s. 3) kaikki uusia luetteloita koskevat päätökset edellyttävät ministereiden hyväksyntää.

Neuvosto päätti hyväksyä päätelmät edellyttäen, että sivulla 4 olevaan "KOROSTAA" kohtaan lisätään "keskimääräistä eurooppalaista suoritusta koskevia viitearvoja, joita on tarkoitus käyttää [...] täytäntöönpanossa" jälkeen sanat "ottaen huomioon kunkin jäsenvaltion lähtökohdat". Neuvosto päätti julkaista päätelmät tiedoksi Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

Yhdistyneen kuningaskunnan valtuuskunta esitti pöytäkirjaan merkittävän lausuman (ks. liite).

¹ On aiheellista panna merkille, että kymmenen liittyvää valtiota osallistui tarkkailijoina ensimmäistä kertaa neuvoston istuntoon.

4. Neuvoston päätöslauselma vammaisten oppilaiden ja opiskelijoiden yhtäläisistä mahdollisuuksista koulutukseen

- Hyväksyminen
8253/03 EDUC 66

Neuvosto hyväksyi asiakirjassa 8253/03 olevan päätöslauselman vammaisten oppilaiden ja opiskelijoiden yhtäläisistä mahdollisuuksista koulutukseen ja päätti sen julkaisemisesta tiedoksi Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

5. Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi ohjelman käynnistämisestä korkea-asteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (Erasmus World) (2004–2008)

- Poliittinen yhteisymmärrys
8488/03 EDUC 75 CODEC 480
11274/02 EDUC 102 CODEC 968
8289/03 CODEC 436 EDUC 67

Neuvosto pääsi poliittiseen yhteisymmärrykseen ehdotuksesta ohjelmaksi korkea-asteen koulutuksen laadun parantamiseksi ja kulttuurien välisen ymmärtämyksen edistämiseksi kolmansien maiden kanssa tehtävän yhteistyön avulla (2004–2008) ("Erasmus Mundus"). Kun yhteinen kanta on virallisesti vahvistettu jossain neuvoston tulevassa istunnossa, se toimitetaan Euroopan parlamentin toiseen käsittelyyn.

Keskustelun jälkeen päästiin yleiseen yhteisymmärrykseen 180 miljoonan euron budjetista. Tässä yhteydessä neuvosto päätti lisätä seuraavan tarkistuslausekkeen: "Edellä mainittu määrä katsotaan vahvistetuksi, jos se on vuonna 2007 alkavalla jaksolla voimassa olevien rahoitusnäköymien mukainen." (rahoitusta koskevan 9 artiklan 1 kohta).

Neuvosto päätti myös sisällyttää "Erasmus Mundus master -kurssien" valintatulokset hallintomenettelyyn, jota sovelletaan ohjelman täytäntöönpanemiseksi tarvittaviin toimenpiteisiin (7 artiklan 1 kohdan b alakohta), ja lisäsi neuvoa-antavan menettelyn alaisia toimenpiteitä koskevaan 7 artiklan 2 kohtaan valintatuloksia koskevan viittauksen jälkeen sanat "toimea 1 lukuun ottamatta".

6. Ehdotus Euroopan parlamentin ja neuvoston päätökseksi monivuotisesta ohjelmasta (2004–2006) tieto- ja viestintätekniikan tehokkaaksi integroimiseksi yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen järjestelmiin Euroopassa (eLearning-ohjelma)

- Poliittinen yhteisymmärrys
(Julkinen käsittely)
8487/03 EDUC 74 CODEC 479 + COR 1
5035/03 EDUC 1 CODEC 82 + COR 1
8290/03 CODEC 437 EDUC 68

Neuvosto pääsi poliittiseen yhteisymmärrykseen edellä mainitusta tekstistä. Kun teksti on virallisesti vahvistettu yhteiseksi kannaksi jossain neuvoston tulevassa istunnossa, se toimitetaan Euroopan parlamentin toiseen käsittelyyn.

Kaikki valtuuskunnat ilmoittivat kannattavansa ohjelman tavoitteita. Neuvosto päätti muuttaa ohjelman budjetin 33 miljoonaksi euroksi (rahoitusta koskeva 8 artikla). Saksan valtuuskunta ilmoitti vastustavansa tätä ja komissio hyväksyvänsä sen edellyttäen, että sen päättävät tahot antavat hyväksyntänsä.

7. Yliopistojen rooli tietoon perustuvassa Euroopassa

- Keskustelu
8153/03 EDUC 58 RECH 50
5355/03 EDUC 10 RECH 22

Neuvosto keskusteli yliopistojen roolista tietoon perustuvassa Euroopassa puheenjohtajavaltion laatiman tekstin pohjalta (asiak. 8153/03). Keskustelussa otettiin huomioon monet komission tiedonantoon "Yliopistojen rooli tietojen ja taitojen Euroopassa" (helmikuu 2003) sisältyvistä huomioista. Todettiin myös läheisyys "Erasmus Mundus"-ohjelman tavoitteiden kanssa.

Valtuuskuntien enemmistö korosti, että on keskityttävä huippuosaamiseen ja laatuun, "Bolognan prosessin" täytäntöönpanoon ja sijoitusten hankintaan.

Myös liittyvien valtioiden valtuuskunnat ottivat osaa keskusteluun ja ilmaisivat olevansa samaa mieltä jäsenvaltioiden esiin tuomista asioista.

8. Nuorison tulevaisuus Euroopan unionissa

- a) Valkoisen kirjan "EU:n nuorisopolitiikan uudet tuulet" jatkotoimet – Ehdotus yhteisiksi tavoitteiksi nuorten osallistumisen ja valistamisen alalla**
- b) Nuorisotoiminnan tulevaisuus uudessa ohjelmavaiheessa**
 - Keskustelu
 - 8489/03 JEUN 20 EDUC 76 SOC 161
 - 8490/03 JEUN 21 EDUC 77 SOC 162
 - 8437/03 JEUN 19 EDUC 70 SOC 155

Neuvosto keskusteli puheenjohtajavaltion laatiman kyselylomakkeen (asiak. 8437/03) pohjalta nuorisotoiminnan tulevaisuudesta unionissa. Keskustelussa otettiin huomioon komission valkoinen kirja "EU:n nuorisopolitiikan uudet tuulet" (marraskuu 2001), kesäkuussa 2002 annetussa neuvoston päätöslauselmassa määritellyt "puitteet nuorisosaasioiden eurooppalaiselle yhteistyölle" ja myös uudempi (huhtikuu 2003) komission tiedonanto valkoisen kirjan seurannasta, jossa ehdotetaan yhteisiä tavoitteita nuorten osallistumiselle ja heille tiedottamiselle. Lisäksi keskustelu liittyi läheisesti neuvostossa A-kohtana hyväksyttyihin päätelmiin nuorisotoiminnan tulevaisuudesta uudessa ohjelmavaiheessa.

Kaikki valtuuskunnat pitivät tärkeänä, että nuorisolle tiedottaminen ja heidän osallistumisensa on asetettu etusijalle. Valtuuskunnat kannattivat yleisesti ottaen nuoria ja nuorisotoimintaa koskevan erillisen ohjelman säilyttämistä.

Useat valtuuskunnat pitivät kannatettavana "avoimen koordinoitimenetelmän" asianmukaista soveltamista tällä alalla niin, että jäsenvaltiot voivat vaihtaa keskenään tietoja hyvistä käytännöistä ja myönteisistä kokemuksista.

9. Neuvoston julkilausuma "Urheilun yhteiskunnallinen arvo nuorille"

- Hyväksyminen
 - 8492/03 JEUN 23 SPORT 5

Neuvosto hyväksyi asiakirjassa 8492/03 olevan julkilausuman "Urheilun yhteiskunnallinen arvo nuorille" ja päätti julkaista sen tiedoksi Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

10. Neuvoston päätöslauselma kulttuuriin liittyvistä horisontaalisista näkökohdista: lisätään synergiaa yhteisön muiden alojen ja toimien kanssa ja vaihdetaan kulttuurin sosiaaliseen ja taloudelliseen ulottuvuuteen liittyviä hyviä käytäntöjä

- Hyväksyminen
8406/03 CULT 27 + REV 1 (sv)

Neuvosto päätti hyväksyä päätöslauselman edellyttäen, että 11 kohta muutetaan seuraavasti:

"ODOTTAA kiinnostuneena vuonna 2004 toteutettavaa tarkastelua, jota komission on määrä johtaa edellä mainittujen osatekijöiden pohjalta ja jossa pohditaan, miten kulttuurin merkitystä taloudelliselle ja sosiaaliselle yhteenkuuluvuudelle voitaisiin vahvistaa." Neuvosto päätti julkaista sen tiedoksi Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

11. Neuvoston päätöslauselma vammaisten mahdollisuuksista päästä kulttuurilaitoksiin ja -tiloihin ja nauttia kulttuuritoiminnasta

- Hyväksyminen
7929/03 CULT 24 + REV 1 (fi) + REV 2 (sv)

Neuvosto hyväksyi asiakirjassa 7929/03 olevan päätöslauselman vammaisten mahdollisuuksista päästä kulttuurilaitoksiin ja -tiloihin ja nauttia kulttuuritoiminnasta sekä päätti julkaista sen tiedoksi Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

12. Euroopan kulttuuripääkaupunki

- **Valintalautakunnan jäsenten nimeäminen**

Neuvosto pani merkille Euroopan kulttuuripääkaupunkia koskevaan yhteisön toimintaan liittyvän valintalautakunnan kahden jäsenen nimeämisen. Kreikan ja Italian valtuuskunnat olivat esittäneet ehdotukset. Kreikan valtuuskunnan ehdottama Panos Theodorides on tällä hetkellä kulttuuriolympiadin toteuttamisohjelman johtaja Kreikan kulttuurin edistämisyhteisössä. Italian valtuuskunnan ehdottama Claudio Strinati on tällä hetkellä Rooman kaupungin museotoimen johtaja.

- **Euroopan kulttuuripääkaupungin nimeäminen vuodeksi 2006**
8117/03 CULT 26
8494/03 CULT 30

Neuvosto päätti komission tiedonannon (asiak. 8117/03) pohjalta nimetä Kreikassa sijaitsevan Patraksen kaupungin Euroopan kulttuuripääkaupungiksi vuodeksi 2006 (asiak. 8494/03).

13. Ehdotus Kulttuuri 2000 -ohjelman jatkamisesta vuosiksi 2005–2006

- Keskustelu
8495/03 CULT 31 CODEC 523

Neuvosto kävi lyhyen alustavan keskustelun komission ehdotuksesta, joka koskee Kulttuuri 2000 -ohjelman jatkamista vuosiksi 2005–2006 (asiak. 8495/03).

14. Irakin kulttuuriperinnön pelastaminen

- Neuvoston julkilausuman antaminen
8787/03 CULT 33
9046/03 CULT 36

Neuvosto pani merkille Ruotsin valtuuskunnan muistion (asiak. 8787/03) ja hyväksyi yksimielisesti julkilausuman "kulttuuriesineiden, arkeologisten kohteiden, muistomerkkien ja kirjastojen tuhoamisesta Irakissa" (asiak. 9046/03), jotta se voidaan antaa jonkin neuvoston tulevan istunnon esityslistan A-kohtana ja julkaista tiedoksi Euroopan unionin virallisessa lehdessä.

15. Televisio ilman rajoja – työohjelma 2003

- Keskustelu
7714/03 AUDIO 3

Neuvosto keskusteli komission Televisio ilman rajoja -työohjelmasta puheenjohtajavaltion laatiman asiakirjan pohjalta (asiak. 7714/03).

Keskustelussa keskityttiin etupäässä kolmeen aiheeseen, joita käsiteltiin komission äskettäin (2.–4.4.2003) järjestämissä julkisissa kuulemistilaisuuksissa. Kuulemistilaisuudet olivat osa komission toteuttamaa Televisio ilman rajoja -direktiivin täytäntöönpanon arviointia, ja ne toteutettiin direktiivin tulevaa tarkistusta silmällä pitäen. Aiheet olivat:

- yhteiskunnallisesti erityisen merkittävien tapahtumien televisiointi
- yleisen edun suojeleu televisiomainonnassa, sponsoroinnissa, teleostoslähetyksissä ja televisiomarkkinoinnissa
- lyhyet televisioidut otteet merkittävistä tapahtumista.

16. Ehdotus MEDIA-ohjelmien jatkamisesta vuodeksi 2006

- Keskustelu
8496/03 AUDIO 4 CODEC 524
8647/03 AUDIO 6 CODEC 520

Neuvosto kävi alustavan keskustelun komission ehdotuksesta jatkaa yhdellä vuodella (2006) ohjelmia MEDIA-koulutus (Euroopan audiovisuaalisen ohjelmateollisuuden ammattilaisten koulutusohjelma, asiak. 8496/03) ja MEDIA Plus (eurooppalaisten audiovisuaalisten teosten kehittämisen, levityksen ja myynninedistämisen tukemista koskeva ohjelma, asiak. 8647/03).

17. Muut asiat

- a) **Äänilevyjen ja äänikasettien arvonlisävero
(Ranskan valtuuskunnan muistio)
8497/03 AUDIO 5**

Ranskan valtuuskunta informoi neuvostoa äänilevyjen ja äänikasettien arvonlisäverosta. Neuvostolle toimitettiin aiheesta asiakirja (asiak. 8497/03).

**b) Kulttuureja ja sivilisaatioita käsittelevä ASEM-kulttuuriministerikonferenssi
(Peking, 10. ja 11.6.2003)
(Tanskan valtuuskunnan muistio)
8435/03 CULT 28**

Tanskan valtuuskunta antoi neuvostolle tietoja kulttuureja ja sivilisaatioita käsittelevästä ASEM-kulttuuriministerikonferenssista, joka oli tarkoitus järjestää Beijingissä 10.–11.6.2003. Valtuuskunta toimitti asiasta muistion (asiak. 8435/03). Tanskan valtuuskunta ilmoitti kuitenkin neuvostolle, että Beijingissä tällä hetkellä vallitsevan vakavan SARSiin liittyvän terveydellisen kriisin vuoksi Kiinan viranomaiset harkitsevat konferenssin siirtämistä myöhempään ajankohtaan tai mahdollisuutta pitää se muualla.

Esityslistan 3 kohdan osalta**PÄÄTELMÄT EUROOPAN KESKIMÄÄRÄISEN SUORITUSTASON
VERTAILUARVOISTA KOULUTUSALALLA****Yhdistyneen kuningaskunnan lausuma keskiasteen koulutuksen määritelmästä**

Keskiasteen koulutuksen määritelmää koskevien teknisten ongelmien vuoksi Yhdistyneen kuningaskunnan tiedot eivät tällä hetkellä sisälly julkaistuihin EU:n tilastoihin. Yhdistynyt kuningaskunta kehottaa komissiota **panemaan merkille** jäljempänä olevan ongelman esittelyn, **tarkastelemaan uudelleen** 'keskiasteen' tulkintaansa monenväliseltä pohjalta ja **mukauttamaan** tulkintansa mahdollisuuksien mukaan OECD:n tulkintaan.

Kysymys koskee koulutusasteiden kansainvälisen luokittelun "*International Standard Classification of Education*" (ISCED 1997) mukaisen 2-tason ("ylempi perusaste", *lower secondary*) ja 3-tason ("keskiaste", *upper secondary*) välistä rajaa. Yhdistyneessä kuningaskunnassa alemman perusasteen koulutus (*primary education*) alkaa tavallisesti nuorempana kuin muissa maissa, ja 14 vuoden ja 16 vuoden iässä on selkeät rajakohdat. Ylempi perusaste -vaihe päättyy tavallisesti yhdeksän kumulatiivisen kouluvuoden jälkeen. Yhdistyneessä kuningaskunnassa tämä tapahtuu 14-vuotiaana, muualla 15- tai 16-vuotiaana.

Tutkintojärjestelmämme on moduuleihin ja arvosanoihin perustuva. Yhdistyneessä kuningaskunnassa suoritetaan tärkeä tutkinto noin 16-vuotiaana: General Certificate of Secondary Education (GCSE) Englannissa ja vastaava Skotlannissa. Tämä tapahtuu meillä ylempään perusasteen päättymisen jälkeen, mutta varhemmin kuin tyypillinen keskiasteen koulutuksen päättämiseksi monissa muissa maissa.

GCSE:n vertaaminen ISCED 1997 -standardiin aiheuttaa ongelmia mahdollisten tasojen valtavan määrän vuoksi. Ei käy päinsä, että kaikkia Yhdistyneessä kuningaskunnassa yleensä 16-vuotiaana suoritettuja tutkintoja käsiteltäisiin ylempään perusasteen tutkintoina. Käänteisesti olisi väärin luokitella 16-vuotiaana suoritettut "alemmat" tutkinnot keskiasteen tutkinnoiksi.

Yhdistyneellä kuningaskunnalla on OECD:n kanssa sopimus siitä, kuinka Yhdistyneen kuningaskunnan tietoja olisi käsiteltävä. Tämän mukaan GCSE jaetaan kahtia viisi tai useampia A*-C arvosanoja käsittäväksi GCSE-tutkinnoiksi (keskiasteen tutkinto) ja sitä alempia hyväksytyjä arvosanoja käsittäväksi tutkinnoiksi (ylempään perusasteen tutkinto). Tämä jaottelu on saatavana Eurostatin käytettävissä olevista työvoimatutkimustiedoista (*Labour Force Survey data*), koska sekä GCSE-tutkintojen määrä että arvosanat on talletettu.

On myös tärkeää säilyttää vastaavuus viisi tai useampia A*-C-arvosanoja käsittävän GCSE-tutkinnon ja sellaisten Yhdistyneen kuningaskunnan muiden ohjelmien välillä, jotka kaikkien osapuolten sopimuksen mukaan täyttävät ISCED:in 'keskiasteen' vaatimuksen, esimerkiksi täysi kansallinen ammattipätevyys (*National Vocational Qualification*) NVQ 2 -tasolla.

Pitkällä aikavälillä olisi hyödyllistä, jos alan tilastotyössä keskityttäisiin koulutuksen tuloksiin koulutusvaiheiden suorittamisen sijaan. Yhdistynyt kuningaskunta odottaa asiassa rakentavaa ja antoisaa vuoropuhelua komission, sen tilastoviraston ja muiden jäsenvaltioiden ja unioniin liittyvien maiden kanssa.